Marlène Le Duc

Freelance translator English to French

193 boulevard de la Madeleine

06000 NICE

France

00 33 (0)6 85 64 75 86

Skype : marleneleduc1

www.linkedin.com/in/MarleneLeDuc

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**- Since 1995:**

**Books translations:**

**-Fantômes Femmes et autres phantasmes,**

an anthology of sciences-fiction novel by Stephen Goldin(250pages), to translate Stephen Goldin is certainly not an easy task.

Science-fiction is apart in the world of literature, with several main theme.

Steven, as he likes that we pronounce his name, writes in a californian english, he is highly educated, knows what he is talking about, so I had to make lot researches to make sure of my understanding.

Thanks God, translators are a large community some aerospace engineering translators and some aircraft pilot translator were happy to help me.

Steven is playing on all language registers, really academic and polite, technical as well; but he doesn't hesitate to use californian slang, with the miracle of internet I found two experts in american slang and a californian trying to help. Nonetheless, the author is playing with those registers, but it seems that his vocabulary is like his imagination: with no limit. He likes to create new words, at this point I really enjoyed his help to understand the new concept.

I appreciated the place that he is giving to women, Respect mister SteVen Goldin.

-**Les souvenirs qui ne meurent jamais**,

a romance by Marie-Ghislaine Mera (250 pages), translation of a novel based, in accordance with the author it was not only a translation but a transcreation as well. The author asked for make the book as written by a native french person. So, I had to adapted it, while respecting the text, and the different level of language.

I enjoyed this exercise for being a romance, and a realistic painting of Haitian and Dominican society from the point of view of a dark skin woman.

**Investigations and translations** on **medical and insurance** matters for Tangiers International.

Several **legal translations for different lawyers’ agencies** principally based in USA, (rental contracts,

associate contracts, wills, summons)

**Commercial website** (hair products, Veterinary products, Real Estate, Bank, Games)

**Opinions polls**

**En-suite phone translation** for private customers.

**Translation of Finance documents**, and various **accountancy documents**.

**Translations of press articles and letters** for M. R. Wadlow, President and Chief Representative of the United Nations Office in Geneva of the Association of World Citizens.

**Translations** for Gospel translation of articles and religious studies

**Simultaneous translations over the phone,** or **private appointment** with **bank, solicitors, medical**

**doctor** no conference.

Various **private lessons** with adults and teenagers, English for business or scholars, French as a second language, or scholars

- 2002 – 2005: Hospital Administrative officer, accountancy, financial documents and annual

reports, medical reports, redaction of hygiene and safety protocols.

- 2001: Real estate sales assistant for Century 21, **specialized in English speaking customers, negotiation with banktranslation of legal documents, en-suite translation in bank offices, notary offices, and over the phone,** in Honfleur (France)

- 2001 Diploma of real estates’ in Greta, Honfleur

- 1998 -2001: Housewife, with two children.

- 1994-1997: Various jobs in **London (Great Britain), first translations of finance, accountancy,**

**newspapers articles for several traders in City of London. Marketing researcher at IIR Ltd.**

- 1993-1995: Manager assistant in Fast Food restaurant as Pizza Hut, or Mac Donald in Paris (France)

**DIPLOMAS**

-1992: **University Diploma of Technology of Business and Administration Management HEAD OF**

**LIST** (laws, marketing, psychology, accountancy, finance)

-1990: Graduate **in Social and Economy Science**

**I** am mother of three boys, living in Nice, French Riviera. I like cooking, reading French and English. I

like original text about: Religion, History, Psychology, Environment, Politic, Finance, Medical, Alternative Medicine etc.